

Együttműködési megállapodás amely létrejött	Accordo di cooperazione stipulato tra
<p>Magyar Nemzeti Levéltár (a továbbiakban: MNL) Székhely: HU-1014, Budapest, Bécsi kapu tér 2-4. PIR kód: 309172 Képviselő: Dr. habil. Szabó Csaba, főigazgató Kapcsolattartó: Dr. Arany Krisztina, Magánlevéltárak és gyűjtemények főosztálya</p>	<p>Archivio Nazionale d'Ungheria (in seguito: NAH) Sede: HU.1014, Budapest, Bécsi kapu tér 2-4. N. reg: 309172 Rappresentante: Dr. habil. Csaba Szabó, Direttore generale Persona di contatto: Dr. Krisztina Arany, Dipartimento Archivi Privati e Collezioni.</p>
<p>Mantovai Állami Levéltár (a továbbiakban: ASMn) Székhely: Via Roberto Ardigò 11, 46100 Mantova, Olaszország Képviselő: Dr. Luisa Onesta Tamassia, igazgató Kapcsolattartó: Dr. Luisa Onesta Tamassia igazgató</p>	<p>Archivio di Stato di Mantova (in seguito: ASMn) Sede: Via Roberto Ardigò 11, 46100 Mantova, Italia Rappresentante: Dott. Luisa Onesta Tamassia, Direttore Persona di contatto: Dott. Luisa Onesta Tamassia, Direttore</p>
<p>továbbiakban: Együttműködő Felek</p>	<p>in seguito: Parti della Cooperazione</p>
<p>A Magyar Nemzeti Levéltár és a Mantovai Állami Levéltár egymást stratégiai partnernek tekinti, s ennek okán a három fél együttműködési megállapodás kötését határozta el. Az MNL részéről a szakmai feladatokat az MNL Hungarika munkacsoportja és az MNL partnere, a Pázmány Péter Katolikus Egyetemen működő Vestigia kutatócsoport látja el.</p>	<p>L'Archivio Nazionale d'Ungheria e l'Archivio di Stato di Mantova si considerano partner strategici, per cui le tre parti hanno deliberato di stipulare il presente Accordo di Cooperazione. Da parte del NAH i compiti professionali vengono svolti da parte del Team of Hungarica research, NAH e del suo partner, il Gruppo di Ricerca Vestigia che afferisce all'Università Cattolica Péter Pázmány (PPCU).</p>
<p>Az együttműködés célja: a két intézményben folyó tudományos kutatás összehangolása, az ASMn és az MNL európai kultúrában betöltött szerepének erősítése.</p>	<p>L'obiettivo della cooperazione consiste nel concordare la ricerca scientifica svolta dalle due istituzioni e la promozione del ruolo del ASMn e del NAH nella cultura europea.</p>
<p>Az MNL tevékenységét a hatályos magyar jogszabályok – különösen a 1995. évi LXVI. törvény a köziratokról, a közlevéltárakról és a magánlevéltári anyag védelméről – szabályozzák.</p>	<p>L'attività del NAH viene regolata dalle norme di legge vigenti in Ungheria, con special riguardo alla Legge sull'attività degli archivi e della tutela del patrimonio archivistico n. LXVI/1995.</p>
<p>Az ASMn tevékenységét az alábbi hatályos, elsősorban a kulturális javak védelmére és a Kulturális javak és tevékenységek Minisztériumának szervezetére vonatkozó olaszországi jogszabályok szabályozzák:</p> <ul style="list-style-type: none"> - az 1868. július 24-ei 4511.sz. királyi rendelet a levéltárak létrehozásáról; - 1963. szeptember 30-ai 1409. sz. törvény a működésről és személyzetéről; - 2004. január 22-ei 42.sz. törvény a kulturális és természeti javakról. 	<p>L'attività dell'ASMn viene regolata dalle seguenti leggi dalla legislazione vigente in Italia, ed in particolare dalle norme relative alla tutela del patrimoni culturale e all'organizzazione del Ministero per i beni e le attività culturali:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Regio Decreto n. 4511 del 24 luglio 1868, Istituzione; - D.P.R. 30 settembre 1963, n. 1409, Norme ordinamento e personale; - D. Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, Codice dei beni culturali e del paesaggio.
<p>Együttműködő Felek megállapodnak a következőkben:</p>	<p>Le Parti della cooperazione si accordano sui punti seguenti:</p>
<p>1) Az MNL és az ASMn a vonatkozó jogi normákban meghatározott kötelezettségeiken túlmenően, azzal összhangban közös érdekek mentén kölcsönösen támogatják, segítik egymást szakmai feladataik teljesítésében. Ennek érdekében folyamatosan vizsgálják mindazon feltételeket, amelyek elősegíthetik törvényi feladataik magasabb színvonalú végrehajtását.</p>	<p>1) Il NAH e l'ASMn, oltre ai loro obblighi definiti dalle norme di legge, in linea con esse, nel campo degli interessi comuni si sostengono e aiutano vicendevolmente nello svolgere i propri compiti professionali. In questo ambito indagano continuamente sulle condizioni che possano permettere uno svolgimento delle proprie mansioni definite dalle leggi ad un livello superiore.</p>
<p>2) Az MNL és az ASMn támogatják a Pázmány Péter Katolikus Egyetemen működő Vestigia kutatócsoport kutatóinak a magyar állami finanszírozással, <i>Vestigia II. XIV–XVI századi magyar történelmi és irodalmi források Olaszország</i></p>	<p>2) Il NAH e l'ASMn favoriscono l'attività di studio sulle proprie collezioni condotta dai ricercatori del Gruppo di Ricerca Vestigia, dell'Università Cattolica Péter Pázmány nel quadro del progetto <i>Vestigia II. Fonti storiche e letterarie</i></p>

<p>levéltáraiban és könyvtáraiban című, a Magyar Nemzeti Kutatási, Fejlesztési és Innovációs Hivatal által támogatott (NKFIH No.128797) projekt keretein belül végzett forrásfeltáró munkáját az ASMn által őrzött iratanyagokban.</p>	<p>ungheresi dei sec. XIV-XVI negli archivi e nelle biblioteche dell'Italia, svolto sulle collezioni della ASMn, finanziato dall' Ufficio Nazionale Ungherese per la Ricerca, Sviluppo e Innovazione (NKFIH No.128797).</p>
<p>3) A Felek kölcsönösen és díjmentesen egymás rendelkezésére bocsátják a megállapodás 2. pontjában megjelölt együttműködés keretében készült digitális iratmásolatok fájljait kutatás céljából. A Felek a pontos fájladatokat külön jegyzőkönyvben pontosítják. A digitális állomány publikációja esetén a Felek feltüntetik a dokumentumok pontos levéltári jelzetét.</p> <p>4) A megkapott fájlokat a Felek a saját szerverükön, illetve repozitóriumukban megőrzik addig, ameddig az technikailag lehetséges. A Felek a fájlokat nem letölthető formában online hozzáférhetővé teszik a tudományos kutatás számára az MNL által üzemeltetett online adatbázisokban. Minden kereskedelmi célú felhasználáshoz az eredeti dokumentumokat őrző intézmény engedélye szükséges, ilyen esetekben az adott ország jogszabályainak megfelelő, érvényben lévő reprográfiai díjszabás a mérvadó. A nem kereskedelmi célú felhasználás esetén - doktori értekezés, előadás PPT-je - az ilyen jellegű közlés erkölcsi kódexe az irányadó, vagyis az eredeti dokumentumot őrző intézményt tájékoztatni kell a felhasználás tényéről a pontos levéltári jelzet megadásával.</p>	<p>3) Le Parti reciprocamente rendono disponibile gratuitamente la consultazione delle copie digitali dei documenti, preparate nell'ambito del progetto di ricerca segnalato nel articolo 2 del presente Accordo. Le Parti stabiliscono in un verbale i metadati dei file digitali. In caso di pubblicazione delle copie digitali, le Parti mettono in evidenza e indicheranno la segnatura archivistica precisa dei documenti.</p> <p>4) I file ricevuti verranno custoditi dalle Parti nei propri server o repository finché ciò sarà tecnicamente possibile. I file saranno pubblicamente accessibili nelle banche dati e contenuti digitali operati dal NAH online, per uso scientifico, ma non disponibili per il download, Per qualsiasi utilizzo a scopo di lucro sarà necessario il permesso dell'istituzione che conserva i documenti originali ed eventualmente il pagamento delle tariffe di riproduzione stabilite dalle normative nazionali. Per l'utilizzo senza scopo di lucro (tesi di dottorato, presentazioni in conferenze) vige il codice etico per simili pubblicazioni, cioè l'istituzione che conserva i documenti originali deve essere notificato sul fatto dell'utilizzo con la precisa indicazione della segnatura archivistica.</p>
<p>5) A Felek vállalják, hogy az együttműködésük eredményeként létrejött nyomtatott és online anyagokban feltüntetik egymást, mint közreműködő partnert.</p>	<p>5) Le Parti si impegnano ad indicare reciprocamente come partner, nelle pubblicazioni stampate e online, i risultati di tale cooperazione.</p>
<p>6) Jelen megállapodás időtartama jelen megállapodás aláírásától számított 5 évre szól, mely az Együttműködő Felek által bármelyikük kezdeményezésére kölcsönös szándékkal és egyetértéssel meghosszabbítható.</p>	<p>6) La durata del presente Accordo di Cooperazione è di 5 anni dalla data della firma, e può essere prolungata ulteriormente su iniziativa di qualsiasi Parte, di intenzioni condivise e di mutuo accordo.</p>
<p>7) Az Együttműködő Felek a megállapodást bármelyikük kezdeményezésére csakis kölcsönös szándékkal és egyetértéssel módosíthatják, egészíthetik ki, illetve egyedi ügyekre, kutatási témákra külön megállapodást köthetnek.</p>	<p>7) Le Parti della Cooperazione possono modificare il presente Accordo su iniziativa di qualsiasi Parte solo in caso di intenzioni condivise, previa intesa tra le Parti, o possono stipulare accordi separati più specifici, incentrati su temi di ricerca individuali.</p>
<p>A megállapodás öt eredeti, hiteles példányban készült, magyar és olasz nyelven azonos tartalommal. Együttműködő Felek gondoskodnak jelen megállapodás belső rendelkezéseik szerinti kiadásáról és az érintettek részére történő megismertetéséről.</p>	<p>Il presente Accordo redatto in cinque esemplari autentiche nelle lingue ungherese e italiana, il testo in ciascuna di queste lingue facente ugualmente fede. Le Parti della Cooperazione si assumono di rendere noto l'Accordo agli interessati secondo i loro regolamenti interni.</p>

Budapest – Mantova, 2022. *mag. 7*



Dr. habil. Szabó Csaba

Főigazgató – Direttore generale

Magyar Nemzeti Levéltár – Archivio Nazionale dell'Ungheria



Dott. Luisa Onesta Tamassia

Direttore – Igazgató

Archivio di Stato di Mantova – Mantovai Állami Levéltár